

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

Pre-U Certificate

**MARK SCHEME for the May/June 2011 question paper
for the guidance of teachers**

9787 CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2011 question papers for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9787	03

Thucydides *History*, IV. 55. 1–4

1 2 1 1 2
 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἰδόντες μὲν τοὺς Ἀθηναίους τὰ Κύθηρα ἔχοντας,
 2 1 1 1 2 1
 προσδεχόμενοι δὲ καὶ ἐς τὴν γῆν σφῶν ἀποβάσεις τοιαύτας
 2 1 1 1 2 1
 ποιήσεσθαι, ἀθρόα μὲν οὐδαμοῦ τῇ δυνάμει ἀντετάξαντο, κατὰ δὲ τὴν
 1 1 2 1 1 1 1 2 1
 χώραν φρουρὰς διέπεμψαν, ὀπλιτῶν πλήθος, ὡς ἑκασταχόσε ἔδει· καὶ
 1 1 1 1 2 1 1 2 1
 τὰ ἄλλα ἐν φυλακῇ πολλῇ ἦσαν, φοβούμενοι μὴ σφίσι νεώτερόν τι
 2 1 1 2 1
 γένηται περὶ τὴν κατάστασιν, γεγενημένου μὲν τοῦ ἐν τῇ νήσῳ
 1 1 1 1 1 1 1
 πάθους ἀνελπίστου καὶ μεγάλου, Πύλου δὲ ἔχομένης καὶ Κυθήρων,
 1 1 1 2 1 1 1
 καὶ πανταχόθεν σφᾶς περιεστῶτος πολέμου ταχέος καὶ
 1 1 1 1 1 1
 ἀπροφυλάκτου, ὥστε παρὰ τὸ εἰωθὸς ἰπέας τετρακοσίους
 2 1 1 1 1 1
 κατεστήσαντο καὶ τοξότας, ἐς τε τὰ πολεμικὰ μάλιστα δὴ
 2 2 2 1 2 1 1
 ὀκνηρότεροι ἐγένοντο, ξυνεστῶτες παρὰ τὴν ὑπάρχουσαν σφῶν ἰδέαν
 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 τῆς παρασκευῆς ναυτικῶ ἀγῶνι, καὶ τούτῳ πρὸς Ἀθηναίους· καὶ ἅμα
 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 τὰ τῆς τύχης πολλὰ καὶ ἐν ὀλιγῷ ξυμβάντα παρὰ λόγον αὐτοῖς
 1 1 2 1 2 1 1 1 1 1
 ἐκπληξιν μεγίστην παρεῖχε, καὶ ἐφοβοῦντο μὴ ποτε αὐθις ξυμφορὰ τις
 1 2 1 1 1 2 1 1 1
 αὐτοῖς περιτύχη οἷα καὶ ἐν τῇ νήσῳ. ἀτολμότεροι δὲ δι' αὐτὸ ἐς τὰς
 1 1
 μάχας ἦσαν.

Total for Prose Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

Add a maximum of 5 marks to the total out of 50 for quality of English in line with the marking grid below.

If there is no mark over a word, then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark.

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9787	03

Prose Unseen Translation: Style mark descriptors

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the Classical Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
2	Some evidence of recognition of use of idiom.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9787	03

Euripides *Heraclidae* 297–314

1 1 1 2 2 1
 οὐκ ἔστι τοῦδε παισὶ κάλλιον γέρας
 1 1 1 1 2
 ἢ πατρὸς ἐσθλοῦ κάγαθοῦ πεφυκέναι.
 1 2 1 2 2
 τὸ δυστυχὲς γὰρ ἠύγενει' ἀμύνεται
 2 1 1 1
 τῆς δυσγενείας μάλλον· ἡμεῖς γὰρ κακῶν
 1 2 2 2 2
 ἐς τοῦσχατον πεσόντες ἠύρομεν φίλους
 2 1 1 1 2
 καὶ ξυγγενεῖς τούσδ', οἱ τοσῆσδ' οἰκουμένης
 1 1 2 2 1
 Ἑλληνίδος γῆς τῶνδε προύστησαν μόνοι.
 2 1 1 1 1 2
 δότ', ὦ τέκν', αὐτοῖς χεῖρα δεξιάν, δότε,
 1 1 1 1 2
 ὑμεῖς τε παισί, καὶ πέλας προσέλθετε.
 1 1 1 2 1
 ὦ παῖδες, ἐς μὲν πεῖραν ἤλθομεν φίλων·
 1 1 1 1 1 1 1 2
 ἦν δ' οὖν ποθ' ὑμῖν νόστος ἐς πάτραν φανῆ
 1 1 2 1 2 1
 καὶ δώματ' οἰκήσητε καὶ τιμὰς πατρός
 1 2 1 1 1
 πάλιν λάβητε, τῆσδε κοιράνους χθονὸς
 2 1 1 1 2
 σωτῆρας αἰεὶ καὶ φίλους νομίζετε,
 1 1 1 1 1 2 1
 καὶ μήποτ' ἐς γῆν ἐχθρὸν αἶρεσθαι δόρυ
 2 1 1 1 2 1
 μέμνησθέ μοι τήνδ', ἀλλὰ φιλότατην πόλιν
 2 2
 πασῶν νομίζετε.

Total for Verse translation. 120 Marks.

Divide by 3 to get a mark out of 40.

5 Marks for style marks.

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9787	03

Verse Unseen Translation: Style mark descriptors

Mark	Descriptor
5	Comprehensively accurate and fluent. Highly appropriate vocabulary used throughout; subtleties of language are replicated. Candidate captures the sense of the poetry through sensitive phrasing and strong appreciation of sentence structure.
4	Candidate conveys an understanding of the poem that goes well beyond a good translation. Use of well-chosen vocabulary and appropriate phrasing are regular features. An appreciation of the form, structures and conventions of poetry is evident.
3	There are frequent, if not always successful, attempts to render the translation into elegant English. A good spread of felicitous translation of individual words or short phrases, but these tend to be isolated rather than building up a sense of fluency. Some success is achieved in replicating literary devices (e.g. alliteration, sibilance, etc.).
2	There are regular attempts to use vocabulary and phrases that are in keeping with the tone of the passage. A reasonable range of individual words and phrases are handled sensitively; however, there is inconsistency in the translation as a whole. There is some success in capturing the emotional tone of the poem.
1	There are occasionally successful attempts at capturing a sense of poetry through appropriately chosen words and phrases and some limited appreciation of the passage as a piece of poetry is communicated in, for example, attention to the effects of punctuation and appropriate use of tenses.
0	The translation may be literally accurate but there is no attempt to capture a sense of style, structure and idiom. Understanding of the subtleties of vocabulary is very limited; there is little if any sense of the emotional tone of the passage being communicated through the translation.

(b) Scansion

∪ - / ∪ - / - - / ∪ - / ∪ - / ∪ ∪
 δότ', ᾧ τέκν', αὐτοῖς χεῖρα δεξιάν, δότε·

∪ - / ∪ - / ∪ - / ∪ - / ∪ - / (∪ ∪)
 ὑμεῖς τε παῖσι, καὶ πέλας προσέλθετε.

10 marks for feet (not including the final foot in each line).

Again divide by 2 for a mark out of 5.